

## 1. Premier enregistrement (25/11/2014)

MALIN  
INE  
REBECCA  
ERIK (français)

début à 08:48

R : (inaud.)

I : euh c'est PAS une ballet c'est juste (.) ça s'appelle le graTIN

M : [(RIRE)]

I : [(RIRE)]

R : [(RIRE)]

M : (inaud.) tous les : (.) tous les (.) tous derniers (.) de : (.) c'est beaucoup de : (inaud.)

I : oui

M : je crois

I : <all<parce que>> c'est le (.) ballet nationAL / (.) en FrANCE

R : ah OUI d'accord

I : ba je me rappelle pas [(RIRE)]

M : [(RIRE)]

R : [(RIRE)]

E : mais là par exEMple y'avait un ballet pour les Boréales / et euh :

M : [ Ah

I : [ Ah

E : <p<je sais plus quand>> mais y'en avait UN pour les : (.)

I : mais auSSI (.) tu connais euh (.) le (.) Jo Stromgren's Kompani / (*en s'adressant à Malin*)

M : non

I : c'est une très très connu :e (.) compagnie de DANse en norvEGE (.) et (.) elle : a :

M : le nom /

I : (inaud.)

M : Jon /

I : Jo Strømngren

M : Jon \ Strømngren

I : oui (.) et elle a : (.) sont (.) elle était ICI

M : mainteNANT /

I : euh OUI (.) pour aujourd'HUI et deMAIN

M : no:n /

I : oui (.) mais j'avais le temps pour aller <p<mais>> (.) si tu as le temps tu :

M : [(RIRE)]

R : [(RIRE)]

I : <f<mai:s>> (inaud.)

M : nan (.) (RIRE) (2") je : (.) le théâtre (.) de : (.) euh : (.) euh : (*cherchant ses mots*) (rire) tu as parlé à (.) hier le théâtre

I : oui c'est vrai

M : c'est (.) c'est ça \

I : parce que je suis projecteur <all<mais c'est>> (.) dans théâtre (.) parce que c'est (inaud.)

R : <f<ah>> d'accord

I : non je sais pas (*marmonnant*) (2")

M : okay (RIRE)

R : ou tu peux aller euh : (.) le palais national de : OsLO (.) en norvège

M : oui

R : euh pour le Nu- (.) c'est quoi en franCAIS / (*s'adressant à Erick*)

M : (*chuchotant*) <pp<ah nutcraker>> (RIRE)

R : de (.) Tchai-TchaikovSKY /

E : <f<AH>> je vois mais je connais PAS le nom (RIRE)

M : (RIRE)

R : [ (inaud.)

E : [ casse noisette

R : casse noisette /

M : [ah

I : [ ah

R : c'est : (.) bien

M : oui

M : [(RIRE)

I : [(RIRE)

E : [(RIRE)

R : [(RIRE)

M : (inaud.) (.) j'aime beaucoup

M : mais : tu as :- tu as le COURS OU à : l'université / (*s'adressant à Erick*)

E : euh (.) les trois quarts que j'ai sont à-dans la-la MAI /

M : (inaud.)

I : c'est notre : (inaud.)

M : c'est les LANGues / (.) maison

E : maison : <p<des langues et de l'international>>

I : oui

M : [ oui (.) d'accord [ (RIRE)

R : [ ouais (.) [ (RIRE)

I : [ (RIRE)

M : mai:s mh eu:h (.) (inaud.) (*s'adressant à Ine*) c'est

R : CRL

M : c'est - le CRL oui (.) on a uNE exPOsition mainteNANT

R : oui ::

E : oui mais je-je l'ai VU

M : a:h [ (RIRE)

R : a:h [ (RIRE)

E : mais j'y suis très souvent du coup euh (.) à chaque fois y'a : y'a des gens ils VIENNENT parce que quand on est dans les : études norDIQUES on est très vite repéré à la FAC parce qu'on est des gens bizarres dans les BOUTS du couloIR pour aller dans les <all<ptites>> salles (.) du coup il me : ba à force d'être là : dans troisième année les gens me repèrent ils font ° oh ouais t'as vu y'a des : des expositions sur le pays qu'tu connais° alors (inaud.) c'est des filles qui faisaient suÉDOIS

M : (RIRE)

R : qu'est-ce que tu penses /

E : OUAIS c'était BIEN

R : [(RIRE)]

M : [(RIRE)]

I : [(RIRE)]

E : mais y'a un truc qui m'a géNE c'est euh vous avez marqué ° la- la norvège est un pays RICHE ° et puis après vous avez u:ne (.) une CARTE mais on n'a pas les : - on n'a pas c'que veut dire les couleurs sur la cARte (.) du coup euh

I : [ (*marmonnant*)

M : qu'est-ce – quOI / (RIRE)

E : en fait on a une CARte de la norvEGE avec euh j'crois qu'c'est du rouge ou nOIR et du coup on a - ça doit être un pourcentAge de peut-être d'un (inaud.)

R : ah d'accord (RIRE)

M : [c'est :

I : [ c'est toi /

R : non (RIRE) (.) je crois que j'ai vu : le : (.) <all<oui>> le : map/ comment on dIt ça en français /

E : euh le plAN

R : plan oui

I : plan

M : <all<on peut dire>> carte / un carte

E : une carte c'est plus pour s'orienter (.) ou ça aussi (*montrant le menu du restaurant*)

M : [(RIRE)]

I : [(RIRE)]

E : [(RIRE]

R : [(RIRE)]

E : mais j'avais vu : à le faire à la cARTE parce que : j'avais vu du :-des gens sur une tABLE à coller des trUcs puis euh j'avais vu celui qui s'occupe du CRL à venir pour prendre l'affiche du coup je me suis dit ° ah ça doit venir du (.) °

M : [(RIRE)]

R : [(RIRE)]

R : (inaud.) ah les norvégienNES (RIRE)

E : (RIRE)

R : c'est euh (.) quelqu'un de suéDOISES euh qui étudie le franCAIS ICI /

E : Mh : NON (.) <all<mais en fait>> y'a quasiment aucun suédois ici

R : ah

E : donc : y'a les enseiGNANTS euh doit y avoir deux trois suédois qui sont là en dehors de la fac (2") mais surtout des norvégiens beaucoup beaucoup (.) doit y avoir UN danois perdu dans cette : (inaud.) mais bon c'est un danois je comprends pas le danois c'est pas drôle <ff<c'est pas grave>>

M : tu comprends PA:S danois /

E : non

M : (RIRE) [ (inaud.)

I : [ (inaud.)

E : mais en COURS ça porte sur l'inter compréhension entre les langues scandiNAVES donc : j'avais un examen la semaine – y'a deux sMAINES (.) donc j'avAIS euh sur une feuille écrites les questions genre en suédois en d-en danois norvégiens donc j'avais écrit ça va c'est cool (.) et APRES c'est nos pROfs qui parLAIENT (.) quand c'était la prof de suéDOIS c'est ma prof je la connais je suis habitué à son accent / le norvégien ça va c'est pas trop trop (inaud.) non plus et puis

après y'a eu la prof de danois (*imitant l'incompréhension*) <ff<je comprends rien>>

M : (RIRE) mais ça (.)

R : mais c'est plus facile de li:re euh que :

E : oui

R : euh que : de écouTER

E : oui oui parce que ils oublient des LETTRES ils disent pas tout

I : oui euh je trouve que c'est <all<un peu>> intereSSANT parce que euh mon pERE il est surPRISE quand on dit ° oh nan je parle anGLAIS alors que le danois c'est parce que je comprends pas° (*mimant l'incompréhension*)

R : (RIRE)

I : (inaud.) je trouve que (.) parce que (.) euh (.) euh avANT euh les daNOIS c'est la norvEGE norvégia-norvégien / norvégien /

E : norvégien (*acquiesçant de la tête*) [ (RIRE)

R : [ (RIRE)

I : plus pROCHE mais ça (inaud.) différence

R : d'accord

M : oui

I : avant c'est comme ça

R : oh oui (2") <p<mais je>> (*cherchant ses mots*) [(RIRE)

M : [(RIRE

I : [(RIRE)

R : (inaud.)

I : [ ouais

M : [ oui

I : je parle anGLAIS avec les danNOISES parce que je comprends pas

M : je parle anglais avec le (.) suÉDOIS auSSI [(RIRE)

I : [(RIRE)

E : [(RIRE

R : [(RIRE)

M : oui parce que : (inaud.)

I : oui

M : mais le daNOIS c'est <all<plus facile>> de : (.) lire

I : oui

M : que le : <p<suédois suède>> (*tous acquiesçant*)

E : nous on avait ça l'année der- euh la semaine derNIÈRE on d'vait traduire un teXte en daNOIS et la prOf avait séparé les étudiants norvégiens des étudian :ts suÉDOIS parce que y'a qu'UNE étudiante dannoise mais elle était partie <p<donc>> (.) et euh : on arrivait PAS à traduire alors que les étudiants norvégiens savaient plutôt bien

M : mh

I : mh

E : on parlait surtout d'autre chose que le texte <p<en fait>> aussi

M : mais maintenant c'est (.) euh ton : (.) troisiÈME annEE /

E: ouais

M : oh

E : <p<c'est très dur ça>>

M : tu vas aller : à : en SuÈde \



E : déjà je vais me concentrer sur cette année LA (RIRE)

R : (RIRE)

E : euh j'avais jamais fait d'fr- de français langues étrangères avANT et j'ai fait CA cette année parce que j'avais pas l'choix dans mes options et euh c'est asSEZ (.) perCHE /

M : perché /

E : pointu plutôt (.) un truc assez euh spéciFIque

M : <all<spécifique>> / ouais

E : donc : euh voilà (.) et en plus l'islandais ancien c'est (.)

M : (inaud.)

E : ba-ba <f<en fait>> on fait pas vraiment d'islandais ancien on-on lit juste les textes en islandais anCIEN et on doit trouvé les verbes et dire dans quels groupe il appartient euh dire leur infiniTIF et dire c'qu'ils veulent dire en français (.) et euh la prOF la dern-fin : au dernier examen qu'on a fait la prof elle a dit ° oh vous vous êtes tous très bien sorTIS c'est génial donc <f<maintenant>> on va faire d'la traduCTION ° (*en mimant un air gêné*)

M : (RIRE)

E : donc demain j'ai un examen en islandais anCIEN où je dois traDUIRE un chapitre entier

R : deMAIN /

M : [*(mimant un air surpris et gêné envers Erick face à la situation)*] (RIRE)

R : [*(mimant un air surpris et gêné envers Erick face à la situation)*] (RIRE)

I : [*(mimant un air surpris et gêné envers Erick face à la situation)*] (RIRE)

E : donc on était tous là ° vous voulez faire quel chapitre dans la saga° on a tous cherché forcé-le chapitre le plus court à traduire [(RIRE)]

M : [(RIRE)]

I : [(RIRE)]

R : [(RIRE)]

E : c'est horrible (2") parce qu'en PLUS des fois tu vois le verbe : fin tu vois le mot °er° du coup tu t'dis ° ça doit être le verbe ETRE° et en fait ça veut dire °quand°

M : ouais ouais ouais (.) biZA :RRE

E : parce que ils utilisent °er° pour autre chose

M : <p<c'est dur>>

I : ouais

E : j'ai des cours de compréhension inter scandinave aussi <p<j'adore>> parce que du COUP vu qu'on : (.) je sais (inaud.) j'aurais un texte enTIER en suéDOIS un texte entier en danNOIS un texte enTIER en norvégien et je devrais réponde à des quesTIONS sur les TROIS textes

R : (RIRE)

E : et le suéDOIS ça VA (.) le norvégien ça va presque et le dannois ça va euh <p<moins>>

M :[(RIRE)]

I : [(RIRE)]

M : mais : (.) euh : tu apprende : (.) le (.) suéDOIS / (.) mais auSSI (.) l'is:lanD (*cherche le mot islandais*) (*s'adressant à Erick*)

R : [ islandais

E : [ islandais (*acquiesçant de la tête*)

M : islandais (.) <ff<ET>> le : dannOIS /

E : nan en fait j'apprends vraiment QUE l'suédois

M : oui

E : mais euh y'a le cours d'intercompréhension pour comprendre les autres langues

M : Ah (.) <f<pourQUOI>> /

E : ba je sais pas y'avait pas ça les années dernières (inaud.) des sujets tests les profs ils arrivent dans la Salle et ils savent pas tous vraiment encore quoi bien faire du coup euh

M : mh <all<c'est bizarre ça>>

R : il y a beaucoup dans le : troisième année de suéDOIS \ (s'adressant à Erick)

E : non on est deux

R : deux

M : <f<DEUX>> / (RIRE)

E : c'est : c'est BIEN parce que du coup si y'a une question et ba tu sais plus

M : <f<ah oui>>

E : après quand l'autre est pas LA j'suis tout seul avec la prof

R : ah oui

E : c'est euh (2") quand y'a une quesTION tu peux PAS l'éviTER tu sais que ça va être pour toi t'as un gros panneau sur ta tête ° interrogez moi°

M : ou:i (.) c'est vrai

E : (RIRE)

I : mais : tu peux faire : (.) un (inaud.) (RIRE)

E : <pp<ouais>>

I : vous parLEZ beaucoup beaucoup / (.) sur le cours (s'adressant à Erick)

E : OUI oui : (.) ba en fait j'ai DEUX heures de traduCTION (.) euh : une heure de :: <p<je sais pas quoi>> et DEUX heures de pratique Orale (.)

I : Ah oui

E : Faut être au minimum trois pour la pratique orale sinon (.) en fait c'est vraiment

(.) puis en troisième année c'est tout en suéDOIS donc

I : Oh oui oui

E : C'est euh

I : Tu as écouté quelque musique de : suéDOIS /

E : Ba je COnnais des artistes suédoises mais après :

R : ABBA [(RIRE)]

I : [(RIRE)]

E : [ ah oui : (.) j'connais ABBA quoi forcément c'est bon j'ai pas du tout écouter de (inaud.) pour ça

I : Mais tu connais KENT /

E : Non

R : Ah oui

E : SI

I : Mais c'est très très connu

E : Euh elle nous a fait écouter : euh (.) mais c'était une chanson (.) oui si (.) ° la belle vie° ou un truc comme ça

I : Je sais pas

M : (inaud.)

I : Ah oui (.) ils chantent en anGLAIS

M : Ouais

I : Parce que Kent chante en suédois

R : Ou euh Håkan Hellström

I : Ah oui

M : Je connais pas

I : (*chantant l'air d'une chanson*) [ (RIRE)

M : [ (RIRE)

R : [ (RIRE)

I : Tu connais /

M : Nan

R : Il est très beau

M : D'accord

E : Moi aussi j'connais (inaud.)

M : (inaud.)

E : (inaud.)

R : [ Ah lukili oui

I : [ Ah lukili oui

E : Pardon (*imitant un air gêné*)

R : (RIRE)

I : (RIRE)

M : (RIRE)

E : c'est pas grave (3") mais aussi y'a l'année dernière quand j'ai été en isLANDE  
c'était pour le festival airWAVES et euh :

M : Hein / C'est ou /

E : Ba au festival ba au- en Islande y'a que Reykjavik (RIRE)

M : (RIRE)

I : (RIRE)

E : Y'a donc le (inaud.) ils sont QUINZE ou un truc comme ça (.) et euh c'est un festival musiCAL (.) et : euh à là-bas y'avait Sumie Nagano c'est aussi une artiste : (.) suédoise (.) Ca sonne PAS du tout suédois Sumie Nagano (.) et j'l'ai crOIsé à l'aéropORT après pour euh quand il partait du coup j'suis allé parler <p<avec elle>>

M : Oh

I : (inaud.)

E : Ouais (.) mais après elle parlait en anglais parce qu'elle avait oublié (inaud.)

M : (RIRE)

I : (RIRE)

R : (RIRE)

I : Tu as écouté Sigur ros /

E : Ouais

I : C'est bien

M : C'est bien Sigur ros

E : Et aussi j'avais vu Olof Arnalds

I : Olof (.) oui oui

E : Olof Arnalds

M : Oui

I : J'ai un ami qui euh qu'adOre ça

E : J'adOre (.) puis il était venu l'année dernière à CAEN (.) et du coup (.) j'ai une photo avec lui (RIRE)

I : A:h (RIRE)

R : (RIRE)

E : Puis euh oui ce week-end y'avait FM BelFAST c'est un groupe islandais auSSI et euh

I : Oui

E : J'ai une photo avec eux aussi

I : Tu as vu euh MoVIts /

E : Ouais (.) mais euh parce que : du coup j'ai (inaud.) à tous les concerts

I : Ah <p<d'accord>>

E : Sauf cette semaine parce que je suis surchargé de travail (.) y'a (*citant un autre groupe islandais*) qui passe : à la maison de l'étudiante à vingt heures aujourd'hui

R : Oui d'accord

M : Qui /

R : (*citant à nouveau le nom du groupe*)

M : Ah oui c'est vrai (.) j'ai pas de temps

I : Non

R : Non plus

E : D't'façon je les ai déjà vu y'a deux ans

I : Tu les as déjà vu / [(RIRE

M : [(RIRE)

R : [(RIRE)

E : [(RIRE) <f<c'est VRAI en plus>>

M : Ouais c'est drôle

I : Tu fais un correction (.) de : la carte /

E : No:n (RIRE)

R : Livre avec des : photos (RIRE)

E : C'est ça (.) c'est moins là :

I : (inaud.) [(RIRE)]

R : [(RIRE)]

E : Mais j'ai montrE la phoTO avec qui : - où j'étais avec FM BelFAST à des amis d'la : - de la proMO (inaud.) en deuxième année ils m'ont pas r'connU (.) ils étaient là ° mais (.) <p<t'es où sur la photo et tout>>° (2") ° ça fait deux ans qu'tu m'connais j'sui:s (.)° (*montrant sa tête avec ses mains*) ils m'connaissent pas \ [(RIRE)]

R : [(RIRE)]

I : [(RIRE)]

M : [(RIRE)]

E : Parce que FM BelFAST en fait sur scène ils sont tout le temps avec des cheMISES euh des bretELLES et un mArcel de couleUr : assez VIVE : (.) et euh du coup à la fAc j'suis pas comme CA mais pour le conCERT <<all<j'avais une cheMISE des breTElLES et un marCEL de couleur orange fLUO>> du COUP ils m'ont pas r'connus à cause de ça

R : (RIRE)

M : (RIRE) Oh (.) mais (.) je suis fatiguée

I : Oui

M : Oui (.) long jour

I : Oh oui

M : <f<on dit CA en franCAIS>> / (*s'adressant à Erick*) long jour

E : Ouais

I : du long jOUr ou jour long /

E : Une longue journée <p<aussi>>



I : [ longue jourNEE

M : [longue jourNEE

E : Mais du COUP vous êtes combien les : (.) les norvégiens à l'OFNEC /

M : <p<dix-huit>>

E : Ah (*l'air étonné*)

R : Sur OFNEC mais y'a : quelques autres qui (.) fait le lin- [guistique

M : [ linguistique oui :

E : D'accord

M : Mais je sais pas ::

R : Des autres choses [(RIRE)

I : [(RIRE) (inaud.)

R : Oui mais je : euh il y a un : euh eu:h un <lar<ancien>> étudiant d'OFNEC /  
(demande confirmation à Erick pour la langue)

E : Mh (*acquiesçant à la phrase de Rebecca*)

R : Oui (.) euh et <all<maintenant>> elle fait (.) anglais je crois / ici

I : Mh

R : Oui

I : [ anglais

M : [ anglais

E : [ c'est c'que – c'est c'que j'disais [ (inaud.) soit Ida ou (.)

M : [ Mais pourQUOI / (RIRE)

R : Oui peut-être elle a des cheveux <pp<rou:ge [ oran:ge>>

E : [ Ah celle là je la connais pas alors  
(RIRE) nan

M : Et elle est norVEgienne /

R : Oui

M : <ff<ET>> [ elle étudie en l'anGLAIS

R : [ elle étai:t un an (.) ici

M : (RIRE) en FrANCE /

R : Oui

M : Ouais

R : Ouais elle a aussi une : <all<coupe longue>> (*touchant ses cheveux pour montrer la longueur*)

I : Ah

E : Mais elles sont très (inaud.) pour le coup

M : [(RIRE)

I : [(RIRE)

R : [(RIRE)

M : C'est vrai ça ouais (2") <p< (inaud.) norvégienS ” oui :

R : (RIRE)

M : Mai:s (.) ici en Fran- (.) on est : (.) (*cherchant ses mots*) euh connu par quOI les norvégienS /

E : Ba (.) historiquement y'avait déjà les ::

M : historiquement (*le dit en riant*)

E : Oui historiquement on ne connaît pas historiquement mais : (*les filles rient*)

I : (inaud.) les norvégiennes (*le dit en riant*)

E : Nan mais après y'a eu un-un lien entre la NorMANDie et-et les pays scandiNAves

R : Ah oui oui

E : Pas AUtant qu'on : les : (.) les normands y'en a beaucoup ils disent ° on est des vikings et tout° c'est pas (.) c'est pas du tout VRAI et euh : (.) moi j'map- moi je m'appelle Erick Esven mais parce que mon père était fan de CA mais c'est : pour la seule raison (.) mais après euh (.) par exEMPLE moi quand j'étudiais à BaYEUX y'avait un lycée où y'avait : euh (.) beaucoup beaucoup de norvégiens aussi qui venaient

M : Ah

E : Et euh :

M : Oui Christophe et (inaud.) euh : je crois que cinq (.) euh personnes où euh où (.) qui étudient (.) euh Bayeux

R : Au lycée /

M : Au lycée oui (.) <ff<OUI>> pardon (*s'adressant à Erick*)

E : (RIRE) (inaud.) Mais aussi en FRANce si tu : veux faire des études norDIQUES t'as soit PaRIS soi : soit Caen donc : euh euh le choix est assez restreint (2") et vu qu'à CAEN on a Les BoréALES qui fait euh on a : on a beaucoup d'auteurs qui viennent dans nos CLASSES d'ailleurs la semaine dernière y'a Rosa LikSOM qu'est venue dans nos- dans nos COURS (.) y'a deux ans y'a eu euh un auteur islandais avec un nom bizarre (.) qu'est venu dans mon COURS donc c'est euh c'est pas mAAl pour ce point là \ (inaud.) si si les gens <pp<ils sont pas sympa à Paris>> (RIRE)

M : (RIRE)

I : (RIRE) oui mais c'est vrai les (.) prof ils sont parfois un peu (.)

M : (RIRE)

E : Ah j'dis pas qu'ils sont forcément plus sympas à CAEN mais : (.)

I : Oh oui (RIRE)

E : A::h (RIRE)

M : Oui

I : Mais je comprends

M : Oui

E : (RIRE)

M : [(RIRE)

R : [(RIRE

M : Gentil (*le dit en chantonnant*) (RIRE)

R : (RIRE)

E : Oui c'est pour ça moi par exemple dans ma classe j'suis le SEUL qui vient de la région (.) alors c'est vrai on est que DEUX donc (.) mais euh : si je regroupe TOUT le MONde on doit être huit et j'suis le seul qui vient de : la région et les autres ils viennent de : ba partout en France parce que (.)

I : Oui d'accord (2") parce que quand on a fait le : (.) le :: (.) soirée avec les étudiants qui étudiaient le norvège

M : Oui

I : norvégiens qui étudiaient le norvégiens mais ils sont (.) partout euh tout toute la France \ tout le : (*faisant un geste de contour avec les mains*)

R : D'accord

M : Oui

I : Parce que souvent on-on part juste à le : (.) euh à l'université qui est : très proche de (inaud.) (3") mais : euh CAEN est-ce que c'est TRES connu / en France \ que y'a une université à Caen

E : Non

I : Non

M : Non /

E : Non (*faisant non de la tête*) (2") Ba en FAIT y'a BEAUcoup de français qui connaissant les : les VILLES par rapport aux club de foot <p<donc : euh>> c'est un peu réducteur

I : Ah oui

M : Ah (RIRE)

R : (RIRE)

E : Mais euh point de vue universiTAIRE Caen c'est pa :s une grande grande ville fin y'a beauCOUP d'étudian:ts y'a beaucoup de campus et ceterA mais c'est pas là : (.) <all<si tu veux>> un diplôme renommé et cetera faut pas aller à : fin c'est pas Caen (inaud.) (2") par exEMPLE les étudiants qui font des langues nordiques à CAEN à ba à PARIS ils-ils font CA à la SorBONE donc euh

R : Ouais d'accord

E : C'est le nom °La Sorbonne°

I : (*hochant de la tête*)

M : (RIRE)

E : Mais après y'a : notre prof d'islandais arrête PAS de critiquer leur département comme quoi il est (inaud.) et cetera mais :

R : D'accord

E : Mais si tu dis que tu viens de CAEN ou tu viens de la SorbONNE euh à l'étranger il va reconnaître la :- la Sorbonne parce que c'est (.)

M : Sorbonne qu'est-ce que c'est /

E : C'est euh : une université assez connue fin y'a (.)

R : Très très pres:ti:GIEUSE / (*s'adressant à Erick*)

E : Ouais

I : C'est ça qui a (inaud.)

R : Non je crois que c'est sciences po (.) mais je sais pas (2") mais le nombre de étudiant euh à la fac ICI / euh c'est grande par rapport aux autres u-universités en France /

E : Je sais pas du tout exactement c'est vrai que : je-je pense parce que y'a quand même : trois quatre camPUS du coup ça fait ba pas mal d'étuDIANTS parce que : (.) rien que dans la : (.) rien que sur le campus un y'a : qui est déjà pas mal assez grand y'a pas mal fin grAND pour moi parce que je suis d'ici

R : (RIRE)

E : Mais : euh

R : Parce que je crois que c'est : presquE aussi grand que le plus grand université en norvège (*le dit en riant*)

E : Oui mais parce quE c'est la norvEGE c'est-c'est un grand pays géographiquement et niveau habiTANT

R : Ouais

I : Tu connais comBIEN de d'étudiants à Caen / (.) étudiants sur l'universiTE (*s'adressant à Erick*)

E : Beaucoup (RIRE) euh de nOMBRE je sais PAS

R : Ba cin:q

E : A:h

R : quelque chose comme ça

E : Ah j'avais pas compris en fait tu me demandais combien je connaissais d'étudiants à Caen du coup ba (.)

I : Oh (RIRE)

M : [(RIRE)]

R : [(RIRE)]

I : Ah <all<ok>>

E : C'était quOI en fait que tu me demanDAIS / (*s'adressant à Ine*)

I : Euh comBIEN de étudiants inscri:tes (inaud.) l'université à CAEN /

E : Je veux en FAIT euh l'avant dernier mot (.) combien d'étudiants inSCRITS à CAEN / (2") ba beauCOUP (*les filles rigolent*)

I : Non mais c'était (.) le nOMBRE y'a comBIEN de (.)

M : Oui mais (.) est-ce que c'est PA :S euh vingt :: vingt deux (.)[ mille

I : [oui

E : Ah / Je sais pas du tout \

I : (RIRE)

E : Ah oui d'accord (2") ouais c'est aussi mon cerveau des fois je comprends des choses (inaud.) ma mERE elle m'parle au téléphone j'ent-je comprends quand on a raccroché

I : Ouais

M : (RIRE)

I : Euh oui si je regarde le télé quand je parle à le téléphone

M : [(RIRE)

R : [(RIRE)

I : je pas du tout (inaud.) euh quelque fois je ° ah oui oui° ° et ° Ine tu es SUR le télé tu vois le télé / ° euh ° non non° (*les autres rigolent*)

M : Oui ouais euh (*tout le monde rigole*)

E : ALORS que moi c'est l'inVERSE j'ai PAS de télé chez moi et euh quand j'ai des : euh GENS qui d'- qui m'appelle pour des abonnements télévision ils m'prENNENT pour un cinglE parce que j'ai pas de <p<télévision>> (2") c'était euh ° oui bonjour on est canal + euh est-ce que vous voulez souscrire à un abonnement ° ° j'ai PAS d'télé° et c-il a rigolé pendant DEUX minutes genre ° ah vous avez pas d'TELE° (*imitant le monsieur au téléphone rigoler*) (*Erick prend l'air choqué*) (*tout le monde rigole*)

M : Non (2") Mais y'a des gen:s hello

E : J'ai pas l'tEMPS j'ai pas la (inaud.)

M : Ouais (2") mais tu as essayé de : (.) parler en (.) suéDOIS (.) en téléphone /  
(s'adressant à Erick)

E : <p<NO:n>> (RIRE)

M : Parce quE parler : en en franCAIS euh en <p<téléphon>> c'est :

R : A:h c'est diffiCILE

M : Oh oui c'est :

I : Ah juste écouter tu as pas de :

M : Non on peut pa:s (.)

R : LangAge de : corps (RIRE)

E : Langage corporel (inaud.)

R : Ah langage

I : Oui <pp<langage corporel>> (.) (inaud.) après quand arrive en FRANCE / je :  
commence à parle tout mon corps parce que (*tout le monde rigole*) je dois pour  
exprimer mon (inaud.) (RIRE)

M : Oui comme ça (*mimant un geste de la main*) (*tout le monde rigole*) (2")

E : Mais du COUP quand t'es au téléPHONE tu peux bouger le CORPS aussi /

I : Oui je : (.) (*parle en riant et en faisant des gestes avec les bras pour expliquer ses  
mouvements du corps lorsqu'elle est au téléphone*)

E : (RIRE)

M : (RIRE)

E : Du coup c'est diffiCILE parce que tu peux pas bouger les MAINS c'est CA /  
(s'adressant à Ine)



I : Oui (*hoche de la tête*) quand euh explique quelques trucs ° oui tu connais c'est comme ça:: ° (*mimant ses gestes lorsqu'elle est au téléphone*) (*tout le monde rigole*)

M : A toi de : (.) (*mimant un geste avec les mains*)

I : Comme personne ne sait que : (.)

M : Un peu SI (RIRE)

R : (RIRE)

(*personne ne parle pendant 7 secondes*)

M : A Noe:l : tu veux euh aller à BaYEUX /

E : Ba Bayeux en fait c'est à peine à trente minutes de route donc : [c'est pas :

M : [oui oui c'est pas  
une longue (.)

E : c'est pas énorme (RIRE)

I : Qu'est-ce que tu manges /

E : Ba PAS grand-chose parce quE : avec ma famille on a un rapport TRES particulier sur NoEL à chaque fois on s'engueule euh donc euh

M : s'engueule / (*ne comprenant pas le mot*)

E : On : se dispUte

I : (RIRE) [ A:h d'accord

R : [ A:h

M : [ A:h d'accord

E : Donc voiLA on fait- quand on étudier – quand on peut évIter d'avoir un repas très long on est TOUS très content

R : (RIRE)

E : Mais c'est doMMAGE parce que mes DEUX frère vIEnnent de-de l'autre bout de la France pour nous vOIR et euh si on mange juste un truc tout simple qui se fiNIT au bout d'une demie heure on est tous très contents avec ça (.)

M : (RIRE)

E : à chaque fois j'entends les autres ° oui alors à Noël on va faire CA puis CA puis ça° et nous on fait ça (.)

I : En norvEGE c'est très très (.) euh

R : [Important

I : [la nourriTure (.) dans Noël

E : Ouais

I : [c'est : (inaud.) c'est toujours euh

M : [Oh oui

R : C'est sacre

I : Qu'est-ce que tu mAN :ges / (*tout le monde rigole*)

E : Et c'est euh (.) quand ils ont posé CA comme question à (inaud.) hier euh (.) ° est-ce que c'est important Noël en norvège ° et nous on était ° <p<non c'est>> non c'est pas important voyons° (RIRE)

M : Ah / (*l'air surprise*)

E : <ff< NAN c'est iRONIQUE>> (*tout le monde rigole très fort pendant huit secondes*)

I : (inaud.) (*parle en rigolant*)

R : C'est très important

I : (inaud.) quelle hoRREUR (*tout le monde rigole encore pendant cinq secondes*)

E : Mais j'me souviens l'année dernière la prof de : norVEgien de l'année dernière avait euh ramené une maison en pain d'éPICES et euh nous français on est pas habitué à voir CA du COUP personne n'osait la touCHER pendant une hEURE elle

est restée intacte puis après y'a eu les gamins de la prof de : suédOIs qui sont habités à CA du coup ils sont attaqués le truc (2") après la maison a disparu au bout de deux minUtes mais : (*les filles rigolent*) pendant <f<UNE HEUre>> le truc on était tous ° <p<Ouah>> c'est trop BI:EN ° (*les filles rigolent*)

M : Ou:i (.) c'est noel c'est ° oh (inaud.)°

R : Oh oui :

I : Oui :

R : Mais euh (.)

M : (inaud.) en français /

R : Euh fETE / (.) ou jour feri:é :

R : (inaud.)

E : Ba ça : ça marche pour les deux auSSI fête [ ou : plutôt jour férié en fait

R : [D'accord

M : Mais c'est <f<PAS un>> (.) c'est euh :

I : Nan (.) jour saCRE

M : Oui

R : Oui (RIRE)

E : Oui jour sacré

R : Oui oui

E : Mais je vois auSSI c'que c'est mais je sais pas en fait la traduction MEME

R : D'accord

I : (inaud.)

E : Jour saint /

I : (RIRE) (inaud.)

M : Oui

I : Nan

M : Nan (*Ine et Malin rigolent toutes les deux*)

R : Tu as des traditions spéciales dans ta famille pour Noël ou nouvel an /

E : <all<franchement>> l'nouvel an : on le fait jamais ensemble

M : nouvel AN est-ce que c'est le : (.) euh <all<tout le monde>>

R : Nyttårsaften (*soirée du nouvel an*)

M : ja det er (.) klart mh romjula (*oui c'est sûr ; semaine entre Noël et le nouvel an en norvégien*)

R : Nyttårsaften

M a::h

R : Nouvel an

M : juste nouvel an

R : nyttar (*nouvel an*)

M : ah (*comprenant enfin la subtilité*)

R : (RIRE)

I : C'est euh :

M : (RIRE)

I : Interdit : euh faire de : (*mimant des gestes avec les mains*)

R : Oh euh (.) f-feu d'artIfIce

E : Je crois qu'oui

R : C'est interdIT

E : Euh : <p<j'crois qu'oui>>

E : uh (*l'air surpris*)

R : oh

I : c'est interdit en norvège

R : <f<NON>> (*l'air surpris*) (RIRE)

M : Oui : on peut acheter le : (*cherchant ses mots*)

R : Les :

I : Le : le pas grande

R : Mais pas de :

I : (inaud.)

R : quelques trucs oui

E : les petits mais pas les gros

M : mais : on peut : acheter : (.) le truc petit petit aussi

E : Oui oui

I : (inaud.) (*parle en norvégien*)

M : (inaud.) (*parle en norvégien*)

(*les filles rigolent*)

E : mais j'crOIs qu'c'est : autorisé mais quand-tant que ça reste petit (.) et qu'ça fasse pas trop d'bruit par exemple moi j'fais euh du jonGLAge donc c'est

M : Jonglage /

E : des bolAS donc c'est des-des boules au bout d'une fiCELLES (.) que tu fais tourNER et j'fais ça en feu et des fois j'fais dans la rue et du coup j'ai jamais eu de

souci avec CA donc j'pense que tant que ça reste (.) qu'ça dérange pas les voisins  
<pp<t'peux faire c'que tu veux>>

M : d'accord

I : d'accord (2") mais c'est toujours comme euh (.) une jeune femme à mon RUE

M : En norvège /

I : Oui qui était ° a:h tu fais beaucoup de brui::t°

M : (RIRE) ah

I : chaque année quand on a une grande grande fête à la maison tous le voisin arrivent  
sauf euh

R : [Sauf elle (RIRE)]

E : [Sauf elle (RIRE)]

M : (RIRE)

E : c'est parce qu'elle est PAS invité ou elle veut pas y aller /

I : Oui : non (inaud.) elle elle (.) elle est TROP bizarre (.) oui

R : (RIRE)

E : La pau:vre ra:h (RIRE)

*(les filles rigolent)*

*I : (inaud.) (imitant la voix de la voisine)*

*M : (inaud.) (tout le monde rigole pendant vingt secondes)*

E : Mais du coup tu viens d'où en norvège /

I : Eu:h moi je viens de : de ouEST / (.) euh une petit ville (.) fin (.) un peu petit  
comme s'appelle Haugesund (.) j'ai fait mes études à BerGEN

M : Tu connais BerGEN / *(s'adressant à Erick)*

E : (*hochant de la tête*) j'ai fait des études (.) fin dans mes études on fait d'la géographie euh scandinave donc <f<je connais les grandes villes>> mais pas non plus je sais où c'est Tromsø je sais où c'est Bergen (.)

M : Tu connais Trondheim / (*s'adressant à Erick*)

E : <p<ouais>>

M : Ah (.) c'est moi : (.) (*faisant un geste pour dire qu'elle vient de Trondheim*)

E : J'connais de nom mais placer <all<je sais pas trop où c'est>>

(*Tout le monde rigole*)

M : Ah ouais (.) c'est entre c'est (.) midt (*prononçant midt mot norvégien*) c'est (.)

R : Dans le cœur de norvège (.) j (RIRE)

M : (RIRE) ah ouais

I : pour MOI c'est pas de : euh ENTRE euh le : (inaud.)

M : O::h

R : Oui pour moi aussi

M : A::h (*l'air surpris*) c'est pas loin

R : Je viens de sud de norvège

M : Oui mais (.)

R : Près d'Oslo

I : Comme : Marseille

E : Mais en fait moi aussi c'est euh : (.) moi tout ce qui est en dessous de la : Normandie c'est l'SUD \ donc : (*les filles rigolent*) Paris c'est l'sud pour moi (.) c'est une zone obscure (*tout le monde rigole*) (3") y'a peut être la Bretagne qu'est inclus dans le nord mais : alors tout ce qu'est en dessous de là (*mimant avec les mains une carte*) c'est : (.) c'est une zone déserte avec des gens qui s'font – qui s'parle qui ont un accent un peu bizarre qui rajoute des °e° et des °g° à toutes leurs lettres

M : Euh quand je : (.) euh j'étais en : (.) en : (.) euh voyAGE euh (.) comme tout le monde et j'ai euh (.) møtes / (*demandant la traduction à Ine*)

I : [rencontre

R : [rencontrer

M : Oui je : rencontrer une euh une personne qui est habite à : oSLO / (inaud.) et il m'a dit ° euh vous avez (.) euh le thé en Trondheim /° (*imitant l'air surpris*)

R : (RIRE)

M : Euh : j'ai dit : (*balbutiant*)

I : A:h mon dieu

M : Oui oui c'était terrible

I : Mais je euh j'ai rencontré une-une fille française qui m'a dit ° ah la norvEGE c'est de capitale de Suède°

M : (RIRE)

E : Na::n (RIRE)

I : Oui  
(*tout le monde rigole*)

M : ° euh est-ce que c'est en daNOIS / ° (*imitant une personne ignorante*)  
(*tout le monde rigole*)

I : Oh non non (.) c'est peTIT je sais (.) pas beaucoup de personne qui connaît (.) si tu es en France tu connais

R : Oui ouais en France (.) il doit connaître

M : Y'a plus de personne connaît euh le daNOIS /

I : Je pense

M : Mais : norvège c'est plus (.)

E : Mais parce que c'est plus prOche aussi du coup euh



M : Ah : (.) oui mais

I : parce que je connais pas :: (.) trop tous les pays à le : euh est de Europe

R : Euh on peut dire le nord mais pas le est

I : Le nord non

R : C'est un peu (RIRE)

E : (inaud.) y'a l'Allemagne on a l'impression qu'y'a la Pologne après puis après c'est d'autres pays (*tout le monde rigole*)

R : Ouais

E : Je sais qu'il y a l'Estonie par là (*mimant une carte avec ses mains*)

R : Ouais

I : Pour beaucoup de personne quand je dis °oh je suis norvégienNE° °oh la grande nord euh (.) tu es allé à le (inaud.)° (*tout le monde rigole*) ° oh le grand nord° (RIRE)

E : dès novembre il fait nuit toute l'année fin tout le reste de l'année

M : oui oui oui

E : Il dépasse jamais dix degrés voici la norvège (*les filles rigolent*) ba voilà

M : mh okay (2")

E : mais CA aussi c'est un truc marrant avec les étudiants norvégienS cette année fin (.) dans le départeMENT on est- en destination Erasmus on a que : OsLO ou TroMSO et PERSONNE ne demande à être à Oslo

R : Ah bon /

E : Parce que ils disent °c'est pas assez c'est pas assez norvégien c'est pas assez au nord° (RIRE)

R : Ah d'accord

I : Ah oui parce que (inaud.) ah oui d'accord (2") mais tu viens d'où / quelle ville /

R : Asker c'est près de Oslo

I : A:h

R : c'est vingt trente minutes d'Oslo

M : Bon euh voilà

R : Oui (rire) c'est bon pour la famille euh les vieux je crois

E : (rire) (*les filles rigolent*) pourquoi c'est bien pour les vieux /

R : Parce que ça – il y a beaucoup de (rire) logement que :

E : pour vieux

R : pour les vieux oui

E : en fait le sud c'est la maison de retraite du :-du reste (.)

R : Ah d'accord (*tout le monde rigole*) beaucoup de : banlieue avec de : (.) maisons charman:tes calmes (.) oui

M : (rire) oui (3") mais tu as ETE à Trondheim / (*s'adressant à Ine*)

I : Oui

M : Oui /

I : deux fois

M : Mais pas : (*ciblant Rebecca*)

R : Non (rire)

E : mais auSSI je me demandais °pourquoi en-le français/° vous étudIEZ déjà le français avant / ou (.)

M : oui oui : avec euh l'école en norvège ouais (.) c'est pas bon

R : C'est pa:s un bon enseignement

M : Non ça ne sert à rien

I : c'est trop petit c'est juste une heure deux heures chaque semaine

E : d'accord

M : oui oui

R : et pas beaucoup de (.) par-parler

I : non

M : kompetanse / (*demande à Ine la traduction en français*)

I : [compétence

R : [compétence (rire)

M : c'est compÉTENCE compétence /

E : (*hoche la tête*)

M : oui (.) le proviseur n'a pas le compétence pour (.)

E : Ah

M : Oui oui

I : (inaud.)

M : oui ::

I : de penser (.) et : je crois pas que j'avais compétences pour être (inaud.)

R : nan <p<moi non plus>>

M : peut-être un euh j'esPERE un jour même (rire) pas maintenant

R : (rire)

I : Mais : ouais on doit choisir une troisième langue sur euh le collEGe quand on avait DOUZE ans et je ° oh le français c'est trop belle°

R : oui (rire)

I : °euh allemand nan c'est : c'est brillant ah je vais faire le français°

M : oui

I : c'est terrible si on peut le (.) euh choisir (.) tous en (.) (rire)

M : oui je sais je sais mais :

R : oui mais je suis :s heureuse que j'aurais choisi français

I : oui moi aussi oui

E : vous avez l'air en joie d'apprendre le passé simple (*les filles rigolent*)

I : <pp<l'imparfait>>

E : l'imparfait c'est BIEN moi je l'utilise tout le temps parce que c'est plus facile que les autres temps

I: oui je compare (inaud.) (*les trois filles parlent en même temps*)

I : euh je veux dire entre [le : imparfait

R : [imparfait passé composé

I : oui

R : oui

I : mais c'est mieux maintenant que :

M : oui

I : avant

M : oui

I : mais c'est diffiCILE comme on parle (.) par fairE

E : oui on peut pas faire la différence entre (.)

I : le : oui le temps parce que (.) tu dois (inaud.) °ah ok c'est une acTION: qui ne chan:ge pas a:h ok ah c'est du passé simple°

M : La (inaud.) (*les filles rigolent*)

R : oui :

I : c'est trop ça (rire)

M : (inaud.)

R : mode d'actIOn (2") tu trouves le grammaire suéDOISE diffiCILE / (*s'adressant à Erick*)

E : mh non

R : Non /

E : Non (2") y'a certains trucs oUI mais en général ba après le-le français je trouve que c'est une langue <f<TRES>> compliquée donc uh : j'suis content d'êtrE : naTIF français parce que je fin tous ces trucs à apprendre (.) parce que j'suis incapABLE d'utiliser le passé simple euh : BIEN (.) quand nos profs de FLE nous disent ° <f<AH il fusse que je fasse celA>>° (*mimant l'incompréhension*) (2") <p<je dis jamais ça moi>> donc : (.) en franCAIS j'me limite au présent passé simple passé composé (.) <ff<nan même pas passé simple en fait non>> (*les filles rigolent*) euh impératif imparfait puis futur (.) puis voilà (2") mais : euh d'autres LANGues c'est PLUS simple fin : j'ai : le (.) j'parlerai pAs du finnois parce que <p<c'est quand même particulier comme langue>> (.) mais : euh le suédois ça va (.) <all<fin euf>> y'a des trucs compliQUES aussi forcément mais euh (.) quand j'compAre à c'que je pourrais avoir en franCAIS j'me dis que <pp<je suis bien tombé>>

M : mais sur le- l'islande c'est (.) pi:re /

E : Ba en FAIT l'islandais c'est BEAUCOUP de déclinaisons donc en FAIT si tu les connais toutes par coeur (.) et que tu SAIS quand les employer c'qu'on a pas vu en cours donc je n'sais pas comment les employer (*le dit en riant*) ça devrait être plus simple mais (.)

M : (rire) (3") d'accord (*blanc dans la conversation*)  
(*tout le monde rigole*)

E : Mais du COUP c'était quand ma question c'était pourquoi être venue en France / (*s'adressant aux trois filles*) (.) alors je dis pas que c'est MAL hein (rire) c'était pour

parler

I : parce que je : (.) travailler ici (2") euh j'ai terminé ma licence mais je suis pas prête pour euh commence le masTER (.) je dois tirer une année avec quelque chose (inaud.)

(*tout le monde rigole*)

M : Euh : (.) tu as décidé euh (2") faire cette année (.) à Caen euh : (*cherchant ses mots*) (2") à juin :: ou mai ou euh

I : ah oui euh janvier je crois

M : en janvier /

I : oui (.) (inaud.) (*parle très peu fort*) (.) parce que je sais pas : (.) qu'est-ce que je vais faire (.) j'ai décidé de rien faire (inaud.) (*les filles rigolent*)

R : ah d'accord

I : Et toi / (*s'adressant à Malin*)

M : euh j'ai décidé en (.) mAI (rire)

I : Ah :

M : oui (.) donc c'est (.) un peu : spontaneous (*prononçant le mot spontané en anglais*) (rire)

E : Spontané (*corrigeant Malin*)

M : Spontané

I : Tu fais de : application après de :

M : Non non non je avril euh : (*prononçant le mot avril en anglais*)

I : parce que c'est (.) un an

M : euh un-un en avril

I : oui avril

M : avril avril (.) mais j'ai déciDE en mai

I : ah d'accord

M : oui (.) parce que c'est pas sur (.) ba voilà (rire)

R : (rire) ba voilà

E : du coup maintenant tu adores la géographie française (*s'adressant à Malin*)

M : (rire) oui (*tout le monde rigole*)

I : (inaud.)

R : Euh oui : je voudrais : euh apprendre le français parce que (.) c'est (.) je crois que c'est euh mieu:x (.) une bonne combinaison avec le sciences politiques (.) parce que c'est une lan:gue diploma-tique (2") et OUI je : (.) je euh : choisi : oui (inaud.) aussi (rire)

M : euh : oui c'est (.) on peut dire c'est c'est unE langue euh (.) international (*prononcé à l'anglaise*)

R : oui oui (.) oui c'est très [ international (.) c'est une langue officielle

M : [ on par:le : franCAIS (.) c'est CINQ langue qu'on parle  
en en : UM (.) UM

R : oui c'est :

I : six

R : six /

I : sept

R : sept /

M : <ff<c'est sept />> (.) j'avais :

R : je sais pas

I: mandarin anglai:s français espagnol

M : est-ce qu'il y a espagnol dans le :

I : oui je crois espagnol pour tout (.) pour toujours (.) pour tout (inaud.)

M : (inaud.)

I : je crois oui

M : non je sais pas

R : AuSSI dans le : u-union : européenne c'est : (.) français c'est une langue officielle

M : oui (.) officielle

R : oui officielle

M : (rire)

E : fin bon : c'est officiEL mais euh si tu parles franCAIS tu peux aller qu'en France (rire)

M : oui :

E : Nan tu peux aller en Belgique et en Suisse <p<mais après>> (.)

I : Mais j'ai été à une grANde confereNCE de : (.)

M : En norvège /

I : Oui / avec mon : organisation que je bénéVOLE (.) le : Norwegian People's Aid / et c'était de : une conféRENce de : (.) mines / (*prononcé en anglais*)

M : [ (inaud.) (*ne comprenant pas I*)

R : [ (inaud.) (*ne comprenant pas I*)

I : en norvEGE norvégien

R : det er mine, er det ikke det / (*c'est mine, n'est-ce pas /*)

I : forbud mot miner (*interdiction des mines*)

R : interdire le mine /



M : les :

E : mais les mines dans quel sens / (.) les mines anti personnelles /

*(les trois filles miment un bruit d'explosion)*

E : Ah d'accord

I : euh : euh c'était : très très cool (.) c'est beaucoup de diplomates euh beaucoup de langues (.) et c'était (.) beaucoup de : BOX avec les traduire

M : ah oui :

E : traducteurs

I : traducteurs (.) et tu peux pas parler (inaud.) tu peux choisir quelle langue

M : <f<ah>>

I : tu veux écouter (.) parce que le traduction (.) <pp<très très très cool>>

R : ouais (*acquiesçant de la tête*)

M : (inaud.)

I : Oui le Mexico est d'accord

*(tout le monde rigole)*

E : ce qu'est trop bizarre avec (inaud.) les tracteurs en fait conTROLent le monde dans un sens parce que du coup faire une TRES mauvaise traduction (*les filles rigolent*) <f<perSONNE>> va comprendre parce qu'E :: (.) même si par exemple y'a des gens comme toi qui vont à des : conférences pour VOIR (.) ba au fiNAL y'a pas : fin sur une représentation des populations y'en a très peu qui y vont du coup tu peux dirE : par exempLE ° et euh (.) le Japon il a insulté ta mère Poutine° perSONNE le SAURA (rire) du coup tu faire un GROUPE de traducTEURS et euh : (*tout le monde rigole*)

R: euh aussi on peut aVOIR des passeports spéci:al

I : oui :: le bleu

R : le bleu passeport

M : oui : (*les filles rigolent*)

R : le bleu passeport

I : on a créé le nouveau passeport en norvEGE euh si tu es un peu plus mince tu as de passeport [ BLEU et c'est très très bien (*les filles rigolent*)

M : [ BLEU

E : Mais c'est bien parce qu'il est bEAU : ou : c'est bien parce que tu peux aller partout avec / (*tout le monde rigole*) °pourquoi tu fais traducteur /° °<f<pour le passeport>>° (*les filles rigolent*)

M : Mais je j'aime le passeport que : qu'on a-a maintenant le :

I : oui

M : le rougE (.) oui

I : je sais pas pourquoi on doit changer (.) c'est juste un passeport

M : la couLEUR (.) c'est : c'est pas : c'est pas bien

R : Mais c'est (.) c'est pas rOUGE c'est presquE : (.) [ rOse le nouveau couleur

I : [ oui

M : et c'est (.) pas joli

I : c'est biZARRE

M : oui c'est un peu bizarre (rire) (.) °les couleurs° (*prenant une voix grave*) (*les filles rigolent*)

I : ouais (.) mais c'est les grandes nouvelles en norvège (inaud.) ° ah comment les autres pays ont commenté notre nouveau passeport /° (rire)

R : Très important en norvège

E : Mais il est MOCHE en France donc euh (*les filles rigolent*) il est pas BEAU il (.)

R : Quelle couleur /

E : alors comme disait mon prof de de : de physique en Ecosse °je suis un mec donc j'connais rien au couleur° (rire) c'est très sexiste j'en pense pas un mot mais je suis très très nul en couleur j'dirais qu'c'est marron :

I : (*marmonne*) (*blanc dans la conversation de 5 secondes*) (rire)

M : MAIS tu : tu sais euh : qu'est-ce que tu veux faire comme

E : En fait c'est très large parce que (.) avec mes : mon diplôme d'ingé qu'j'ai déjà fait j'ai déjà travaillé plusieurs fois avec des :-des boîtes d'un d'ingénierie donc y'a deux ans en FAIT j'ai passé un : (.) un MOIS au Lichtenstein

R : O::h

E : j'aDore dire j'ai j'ai horREUR de dire ce mot °Lichtenstein°

M : <all<Hein qu'est-ce que c'est>>

R : Lichtenstein /

M : <f<Lichtenstein>>

E : Elle fait mieux que moi (rire) (*montrant du doigts Rebecca*)

M : [ ah : oui

I : [ ah :

E : c'était dans une bOItte et je construisais des ponts (.) donc voilà et le MOIS d'après je TRAvailais justement dans les montagnes russes et euh (*les filles rigolent*) c'était G:énial (.) pendant les :

M : Et un autre fois euh c'est : c'est le mot tu tu as dit le mot euh :

E : Montagne russe /

M : Montagne russe / nan / (.) c'est ça /

E : Mais c'est PAS les montagnes en Russie (rire) c'est euh (rire)

M : montagne euh montagne en russie / (.) d'accord okay (rire)

I : pourquoi vous dites montagne Russie pour euh (.)

E : Ah parce que : c'est : la première fois qu'il y avait ça en FRANCE euh ça faisait des BOsses et du coup les gens ils disaient que c'était des montagnes importées de Russie ou un truc (.) fin je simplifie énormément l'histoire (rire) et les gens ils disaient °  
<f<AH>> c'est des montagnes russes° (*les filles rigolent*) et maintenant c'est resté (.)  
c'était donc euh des attractions mais (.)

I : sur ce (inaud.) les montagnes (inaud.)

M : [No::n c'est ah ::

R : [No::n j'adore

I : Non mais j'adore mais si on habite là moi je peux pas (inaud.)

M : (rire)

R : (rire)

E : du coup j'ai pu faire ça un an en Suisse et c'était génial parce que : j'ADORE ça donc c'était comme jouer sur un ordinateur et puis on est payé à ça (*les filles rigolent*) (2") et euh du coup après je- sinon y'a soit bosser dans l'ingénierie parce que ingénierie civile en France t'as 0,01 pourcent de choMAGE avec ce diplôme là donc : <f<ça va>> et après y'a : (.) j'aimerais bien me mettre prof de français dans un pays étranGER étant donné que je parle très bien anglais ou suédois donc : fin  
<f<suéDOIS pas très bien>> mais donc peut être dans un de ces pays ou sinon c'que j'disais là : mythologie comparée c'est un truc que j'adore (.) parce que : voir que le mythe du délUGE tu le retrouves dans tous les pays quasiment (.) que : le mythe d'une créature à abattre tu le retrouves dans beaucoup de pays et cetera et euh : c'est un truc que j'aime beaucoup aussi parce que j'aimerais bien savoir pourquoi et cetera (3") ça c'est un truc un peu perché aussi (rire)

I : Mais mais euh : tu :-tu as peur pour le futur de : jeune français en France ou tu (inaud.) (*s'adressant à Erick*)

E : Dans quel sens / (rire)

I : Dans le choMAGE le crise d'euro:s

E : Euh le chomAge en FRANCE y'a :: (.) j'trouve que du moment où tu VEUX te démer- enfin : tu débrouILLER tu peux (.) mon frère il a pas eu son bac parce qu'on a eu d'énormes soucis familiaux au moment où c'était son année du BAC et maintenant

il gagne MIEUX que la majorité des français donc : parce qu'il a voulu vraiment donc j'pense du moment où tu VEUX vraiment c'est DUR tu passes par des moments où c'est pas agréable MAIS tu peux y arriver (.) du moment que t'es vraiment motivé donc j'pense que : si les gens comprennent que : (.) t'es pas obligé d'avoir BAC + 50 pour avoir un travail ça-ça ira mais euh en France on est quand même dans un pays qui est assez euh élitiste parce que enfin (.) dans les études on te dit ° si tu fais pas S t'es considéré comme quelqu'un de moins bien° mais euh les L au-au collège c'est euh le jeu c'est de critiquer les :-les littéraires parce qu'ils servent à rien ils foutent rien et à l'université auSSI j'ai des amis euh que-que j'ai gardé de l'université on parle souvent de paradoxes temporeLS de trucs scientifiques enfin scientifiques (*faisant le geste des guillemets avec les doigts*) et à chaque FOIS ils m'font ° oh mais toi t'es en lettres de toute façon tu comprends pas c'qu'on dit t'es trop nul° (*les filles rigolent*) et c'est : ça c'est-c'est une mentalité qu'est très répandue en France et c'est : euh c'est dommage parce que toutes les disciplines sont intéressantes et : importantes parce que si on avait pas de : - de gens qui étu- qui apprenaient- qui apprendraient d'autres langues ba on : communiquerait pas entre nous : (2") on parlerait tous en : notre langue plus l'anglais : et euh à la fin on arriverait à n'avoir plus qu'un seul anglais ça serait très moCHE (.) parce que l'anglais c'est moche comme langue (*tout le monde rigole*) (inaud.) (*blanc de cinq secondes dans la conversation*) du coup ba : ouais j'ai peur parce que y'a quand même beaucoup de : de plus en plus (*faisant non de la tête*) de très mauvaises langues sur ça mais euh : (.) <p<faut minimiser un peu>>

M : et toi Ine /

I : je suis un peu perdue

R : pour les français ou pour les norvégiens /

I : pour les norvégiens parce que je (.) beaucoup de famille qui a changé de travail ou pas trouvé [ils ont terminé unE licence mais ils ont pas trouvé le travail

R : [ oui et j'ai lu (.)

R : ah oui (.) et aussi j'ai lu dans les journaux (*le dit en riant*) euh hier euh que le : (.) courONNES norvégiens euh le : (.) vaLEUR euh (*faisant un geste avec le bras*)

E : a chuté /

R : oui

M : a chuté / (*ne comprenant pas le mot*)

E : a baissé /

R : baissé oui

M : oui mais on se (.) baisser mais on peut dire ajouter aussi on peut dire ça (.) peut être

R : oui  
(blanc de cinq secondes dans la conversation)

I : c'est le (.) c'est le papy boom

(tout le monde rigole)

I : (inaud.) (rire)

E : j'imagine

I : et comme (.) espécialement quand j'ai fini mes études (.) c'est juste après nan juste aVANT le papy boom avant travail et c'est (.) c'est juste impossible de trouver du travail (.) euh pendant les QUATRE années (.) je trouve

E : et auSSI ça c'est un TRUC français c'est faut VRAIment rire parce que j'ai vu des : beauCOUP d'images comme quoi les résoluTIONS de problèmes ça s'passe différemment en Fra-sur les pays en FRANce c'est euh à chaque fois t'as la manifesta-manifestation entre deux qui fait que t'as plus de problème que t'en avais au DÉPART et euh :: en FRANce y'a BEAUcoup de gens qui critiquent les : euh <f<l'age de la retraite>> (*Ine et Rebecca acquiescent de la tête*) mais euh : je sais pas s'ils se rendent COMPTE que : (.) on vit tous maintenant jusqu'à QUATRE vingt ans MINIMUM et donc si t'es en vacan- euh °si t'es en <p<vacances>>° (*rigole de sa propre bêtise*) si t'es en- à la retraite à cinquante cinq ANS tu passes VINGT cinq ans de ta vie à vivre sur c'que t'as économiser et c'est : c'est très très long quand même

R : oui

E : <p<je veux dire moi bon>> moi j'ai beaucoup de problème de sanTE et coup quatre vingt ans ça serait déjà <f<très BIEN>>

I : (rire)

E : mais euh : du coup euh (.) je- aller à la retraite jusqu'à soixante peut être un p'tit peu plus (inaud.) parce que : faut quand même économISER pour euh vingt CINQ ANS c'est <p<très très>> long (*les filles acquiescent*) (2") mais ça en France les gens BEAUcoup d'gens critiquent que à cinquante cinq ans c'est inhuMAIN

(blanc dans la conversation de sept secondes)

M : vous avez (.) euh c'est biZARRE parce que (.) euh : (.) euh : dans le euh superMARCHE euh comme carrefour euh (inaud.) c'est euh BEAUcoup de gens vieux (rire)

R : oui

M : fin en norvEGE c'est beaucoup de : euh gens qui euh GENS (*voulant dire jeune*)  
(.) oui

R : oui

M : mais c'est (.)

I : oui sur euh (.)

E : par contre je vous vais vous abandonner trente secondes <pp<je vais aux toilettes>> (*montrant la direction avec les bras*)

M : oui c'est français

I : sur le restauRANT auSSI (.) je trouve

M : oui

R : [oui oui

I : [ parce que (.) parce que souVENT en norvège c'est euh sur le (inaud.) c'est juste les jeunes mais iCI [c'est les (.) HOMmes vieux

M : [ c'est les vieux aussi (2") et si on : et si on : (.) eie (*être propriétaire de*) qu'est-ce que c'est ?

R : [ (inaud.)

M : [ si tu as une restauRANCE (*les filles rigolent*) on a : le (.) tout le JOUR on est (.) euh en dehors de (.) euh : (.) le nuit nan la nuit (.) nan oui

Catrine : Tout s'passe BIEN /

M : [euh :

R : [ oui

I : [ oui c'est drOle

Catrine : ça ça a marché penDANT (.) cinquante et un-une minUte (*regardant le micro*) tandis que ça (*regardant la caméra*) c'est une HEURE trente quatre

I : ah bon :::

Catrine : j'ai eu beauCOUP d'problème

I : [ o :h (*ton compatissant*)

M : [ o :h (*ton compatissant*)

Catrine : c'est une grOsse merde

I : ah mince

Catrine : mais bon mais : c'est : j'pense que c'est assez si vous voulez euh : (*faisant le signe de s'en aller avec les bras*)

M : oui

Catrine : partir

I : <f<je dois partir>> (*regardant sa montre*)

M : oui oui

I : parce que OUI j'ai unE (.) une rendez-vous (*les filles rigolent*)

Catrine : je vais JUSTE enregistrer euh la : (.) <all<comment dire>> (.) la séparaTION

M : mh <f<oui>>

Catrine : avec euh Erick

M : avec Erick

I : (rire)



*(Erick revient)*

Catrine : bon on : on termine

E : d'accord (.) ba (.) terminons (rire) *(Erick s'assoit à la table)*

M : Oui (.) mais :

*(Erick rigole dans son coin)*

Catrine : qu'est-ce qu'il y a / *(s'adressant à Erick)*

E : tu m'as dit °terminer° alors bon *(Erick doit finir sa bière)*

*(tout le monde rigole)*

M : ah oui (.) <ff<ouais le:>> (.) le trois décembre (.)

E : mh

M : c'est : c'est quoi / *(s'adressant à Erick)*

E : ba en FAIT c'est euh : donc le noel nordIQUE donc euh y'a tous les : étudiants du département qui : (.) qui se retrouvent pour fêter le : <p<noel>> mais

I : ah

E : mais du COUP euh : je vais aller râler auprès du : des (inaud.) du comité parce que y'a même des étudiants qui sont pas au courant

Catrine : ah ah ah (la caméra se coupe) ouh bon

*(tout le monde rigole)*

?: d'accord

E : du coup tu t'appelles comment /

I : Ine

M : Malin

R : Rebecca

E : d'accord

?: c'est unE bon fin (rire) (.) de conversation

E : c'est CA (.) on finit par euh

(tout le monde rigole)

?: tu t'appelles Erick

E : oui (.) mais avec un k

?: ah d'accord

?: avec un K /

?: oui :

E : ma prof l'a appris CETTE année que : c'était Erick avec un K et elle écrivait toujours avec un C

?: (rire)

M: mais pourquoi /

R : oui pourquoi euh

E : parce que mon père aDOrait euh le film Erick le rouge

?: a::h (*les filles rigolent*)

E : du coup quand j'étais petit je le regardais quatre fois par mois donc euh (inaud.)

(inaud.)

E : et mon troisième prénom c'est SVEN donc ça fait aussi euh :

?: toi tu es Erick Sven /

E : Erick Arnaud Sven

?: arnau::d (rire)

E : mais c'est juste UN nom c'est juste en France on peut avoir plusieurs nom <p<je  
sais pas pourquoi>>

?: d'accord

?: ouais

*(blanc de cinq secondes)*

?: c'est tout c'est tout

*(tout le monde rigole)*

[FIN]



